

9. SJEDNICA - 27. OŽUJKA 2018. GOD.

Točka 8.

**PRIJEDLOG ODLUKE
O SKLAPANJU SPORAZUMA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI GRADA DUGOG
SELA I AGLOMERACIJSKE ZAJEDNICE SAINT-QUENTINOIS**

AKTI:

- dopis predlagatelja
- Zaključak Gradonačelnika
- prijedlog Odluke
- obrazloženje
- Sporazum o prijateljstvu i suradnji
- Povelja o bratimljenju
- Izjava o prijateljstvu gradova



REPUBLIKA HRVATSKA
ZAGREBAČKA ŽUPANIJA



GRAD DUGO SELO

Gradonačelnik

KLASA: 910-03/18-01/02
URBROJ: 238/07-01-04/04-18-3

Dugo Selo, 19. ožujka 2018. god.

**GRADSKO VIJEĆE
GRADA DUGOG SELA**

**Predmet: Prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji
Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois**

- dostavlja se

Na temelju članka 64. stavak 3. Statuta Grada Dugog Sela (Službeni glasnik Grada Dugog Sela br. 1/13, 1/18 i 2/18), članka 79. stavak 1. i članka 131. stavak 2. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Dugog Sela (Službeni glasnik Grada Dugog Sela br. 1/14 i 1/18) upućuje se Gradskom vijeću **prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois**, na razmatranje i donošenje.

Na sjednici Gradskog vijeća sudjelovat će i podnijeti uvodno izlaganje u ime predlagatelja **Mladen Šestan, dipl. iur.**, pročelnik Upravnog odjela za poslove Gradskog vijeća i Gradonačelnika.

Gradonačelnik
Grada Dugog Sela

Nenad Panjan, dr.med.dent.



REPUBLIKA HRVATSKA
ZAGREBAČKA ŽUPANIJA



GRAD DUGO SELO

Gradonačelnik

KLASA: 910-03/18-01/02

URBROJ: 238/07-01-04/04-18-2

Dugo Selo, 19. ožujka 2018. god.

Na temelju članka 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine" broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15 i 123/17) i članka 64. stavka 3. točke 1. Statuta Grada Dugog Sela (Službeni glasnik Grada Dugog Sela broj 1/13, 1/18 i 2/18), gradonačelnik Grada Dugog Sela, donio je

ZAKLJUČAK

1. Utvrđuje se prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois.

2. Predlaže se Gradskom vijeću Grada Dugog Sela da razmotri prijedlog i donese Odluku o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, u predloženom tekstu.

Gradonačelnik
Grada Dugog Sela

Nenad Panian, dr.med.dent.

PRIJEDLOG

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine", broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13-pročišćeni tekst, 137/15-ispravak i 123/17), članka 12. i članka 44. stavak 1. točka 27. Statuta Grada Dugog Sela (Službeni glasnik Grada Dugog Sela, broj 1/13, 1/18 i 2/18), Gradsko vijeće Grada Dugog Sela, na __ sjednici, održanoj ____, donijelo je

ODLUKU

o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois

Članak 1.

Polazeći od suradnje uspostavljene 16. ožujka 2007., Izjavom o prijateljstvu između bivše Zajednice općina Kantona Saint-Simon i Grada Dugog Sela, Gradsko vijeće Grada Dugog Sela prihvaća uspostavu prijateljstva i suradnje Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois (Republika Francuska), radi provođenja razvojnih projekata i projekata suradnje s ciljem unaprjeđenja i podupiranja društvenih, kulturnih, sportskih, gospodarskih i turističkih odnosa među stanovništvom.

Članak 2.

S Aglomeracijskom zajednicom Saint-Quentinois potpisat će se Sporazum o prijateljstvu i suradnji prema tekstu u privitku ove Odluke.

Članak 3.

Ovlašćuje se gradonačelnik Grada Dugog Sela da potpiše Sporazum o prijateljstvu i suradnji iz članka 2. ove Odluke.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu prvog dana od dana objave u Službenom glasniku Grada Dugog Sela.

KLASA:
URBROJ:

Predsjednik
Gradskog vijeća

Dugo Selo,

Darjan Budimir, mag. iur.

O b r a z l o ž e n j e
prijedloga Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji
Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois

I. PRAVNI TEMELJ ZA DONOŠENJE ODLUKE

Pravni temelj za donošenje Odluke je odredba članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine", broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15 i 123/17) kojom je propisano da odluku o sklapanju međusobne suradnje, odnosno sklapanju sporazuma (ugovora, povelje, memoranduma i sl.) o suradnji gradova, općina i županija s odgovarajućim lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država te sadržaju i oblicima te suradnje donosi predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave, odnosno jedinice područne (regionalne) samouprave, u skladu sa svojim općim aktima i zakonom te odredba članka 44. stavka 1. točke 27. Statuta Grada Dugog Sela (Službeni glasnik Grada Dugog Sela, broj 1/13, 1/18 i 2/18) kojom je propisano da predstavničko tijelo, odnosno Gradsko vijeće donosi odluke o potpisivanju sporazuma o suradnji.

II. OCJENA STANJA I OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU

Dana 16. ožujka 2007. godine potpisana je Izjava o prijateljstvu između Zajednice općina Kantona Saint-Simon i Grada Dugog Sela. Na inicijativu Odbora za prijateljstvo i suradnju, organizirane su i provedene razmjene na području kulture i sporta s ciljem unaprjeđenja razumijevanja i prijateljstva između stanovnika dviju zajednica.

Nakon nove teritorijalne organizacije Republike Francuske, uspostavljene 5. kolovoza 2015. godine, općine kantona Saint-Simon i Saint-Quentinois spojene su 1. siječnja 2017.god. i od tada tvore Aglomeracijsku zajednicu Saint-Quentinois koja uključuje 39 općina i broji 83.300 stanovnika.

Slijedom navedenog, a radi provođenja razvojnih projekata i projekata suradnje s ciljem unaprjeđenja i podupiranja društvenih, kulturnih, sportskih, gospodarskih i turističkih odnosa među stanovništvom, predlaže se donošenje Odluke o sklapanju Sporazuma o prijateljstvu i suradnji Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, u tekstu kako je predloženo.

III. SREDSTVA POTREBNA ZA PROVOĐENJE ODLUKE

Za provođenje predložene Odluke nije potrebno osigurati sredstva u proračunu Grada Dugog Sela.

IV. OBRAZLOŽENJE ODREĐABA PRIJEDLOGA ODLUKE

Članak 1.: Propisuje se uspostavljanje prijateljstva i suradnje Grada Dugog Sela i Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois.

Članak 2.: Utvrđuje da će se s Aglomeracijskom zajednicom Saint-Quentinois potpisati Sporazum o prijateljstvu i suradnji prema tekstu u privitku Odluke.

Članak 3.: Ovlašćuje gradonačelnika Grada Dugog Sela da potpiše Sporazum o prijateljstvu i suradnji.

Članak 4.: Propisuje stupanje na snagu Odluke prvog dana od dana objave u Službenom glasniku Grada Dugog Sela.

Izjavom o prijateljstvu između Zajednice općina Kantona Saint-Simon i Grada Dugog Sela, koja je potpisana 16. ožujka 2007., dogovorene su razmjene u obliku sporazuma o decentraliziranoj suradnji. Na inicijativu Odbora za prijateljstvo i suradnju, organizirane su, naime, razmjene na području kulture i sporta s ciljem unaprjeđenja razumijevanja i prijateljstva između stanovnika dviju zajednica.

S obzirom na to da se Zajednica općina Kantona Saint-Simon pripojila Aglomeracijskoj zajednici Saint-Quentina, dogovoreno je održavanje i širenje ove suradnje na Aglomeracijsku zajednicu Saint-Quentinois, u skladu s hrvatskim i francuskim zakonodavstvom.

S ciljem nastavka i produblivanja ovih razmjena Grad Dugo Selo (Republika Hrvatska) i Aglomeracijska zajednica Saint-Quentinois (Republika Francuska), potpisuju sljedeći

SPORAZUM O PRIJATELJSTVU I SURADNJI

Članak 1.

Potpisnice ovog sporazuma obvezuju se surađivati prema sljedećim načelima:

- osiguravanje dugotrajnosti kontakata i razmjena uspostavljenih od 16. ožujka 2007. šireći ih na cijelu Aglomeracijsku zajednicu Saint-Quentinois
- provođenje razvojnih projekata i projekata suradnje s ciljem unaprjeđenja i podupiranja ljudskih, društvenih, kulturnih, sportskih, gospodarskih i turističkih odnosa među stanovništvom, u duhu međusobnog razumijevanja
- doprinos provedbi decentralizacije u Aglomeracijskoj zajednici Saint-Quentinois pružajući metodološku i tehničku potporu u realizaciji strukturnih projekata u okviru globalne politike uređivanja i razvijanja ovog područja, pozivajući se ujedno i na financiranje iz Uprave vanjskih poslova lokalnih zajednica Ministarstva Europe i vanjskih poslova, Europske unije i svih međunarodnih struktura nadležnih za ovaj sektor.

Članak 2.

Skup strukturnih projekata, koje će provoditi potpisnice, mora biti sukladan institucionalnom okviru.

Razmjena i suradnja odvijat će se kroz:

- institucionalni sektor
- gospodarski i turistički sektor
- sektor visokog obrazovanja, istraživanja i razvoja
- sektor održivog razvoja
- sektor upravljanja i sprječavanja rizika.

Članak 3.

Promatrajući decentraliziranu suradnju kao prednost u ostvarivanju građanskih prava, obje strane obvezuju se da će:

- upoznati svoje stanovnike s kulturnim specifičnostima svake strane
- uključiti stanovništvo, udruge i lokalne organizacije što je šire moguće u sve zajedničke aktivnosti
- intenzivirati razmjene u socioprofesionalnim kategorijama, bez razlike i neovisno o vrsti kategorije
- inicirati i provoditi aktivnosti na svim poljima, kako bi se pridonijelo boljem uzajamnom poznavanju i odgovornom održivom razvoju objiju zajednica.

Obje strane obvezuju se, tijekom provođenja svakog projekta u navedenim sektorima, poštivati međusobne svjetonazorske, vjerske i kulturne specifičnosti svake potpisnice.

Članak 4.

Dogovoreno je da će Odbor za prijateljstvo i suradnju, ovlašten od strane Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, biti nadležan za nadziranje i poticanje suradnje te biti ključan sugovornik objema stranama potpisnicama.

Zadatak ovoga Odbora jest razvijanje odnosa i razmjena u kulturnom, društvenom, ljudskom, obrazovnom i sportskom sektoru, pridonoseći tako boljem međusobnom upoznavanju i prijateljskoj suradnji dvaju naroda.

Članak 5.

Ovaj se Sporazum potpisuje na razdoblje od pet godina. Po njegovom isteku, obje strane obvezuju se izraditi završni izvještaj o postignutim ostvarenjima te definirati elemente novog sporazuma.

U Saint-Quentinu dana _____

U ime Grada Dugog Sela
Gradonačelnik

Nenad Panian

U ime Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois
Predsjednik

Xavier Bertrand

Povelja o bratimljenju
Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois
i Grada Dugo Selo (Republika Hrvatska)

ZAGREBAČKA ŽUPANIJA
GRAD DUGO SELO

Primljeno	19. 03. 2018
Klasirano	
Ured	378-18-1
	228/07

S jedne strane,

S druge strane,

Između Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, čiji je predstavnik, predsjednik g. Xavier BERTRAND, s jedne strane,

i Grada Dugo Selo, čiji je predstavnik, gradonačelnik g. Nenad PANIAN, s druge strane, dogovoreno je i ustanovljeno sljedeće, odakle slijedi:

PREDGOVOR:

Od 16. ožujka 2007., datuma kada je bio potpisan prvi sporazum o bratimljenju između Zajednice općina kantona Saint-Simon i Grada Dugo Selo, utemeljene su razmjene u obliku sporazuma o decentraliziranoj suradnji. Na inicijativu Odbora za bratimljenje, postavljene su naime, razmjene kulturalnog i sportskog kadra s ciljem unaprjeđenja razumijevanja i prijateljstva između stanovništva dviju zajednica.

S obzirom da se Zajednica općina kantona Saint-Simon pripojila Aglomeracijskoj zajednici Saint-Quentina, dogovoreno je održavanje i širenje ove suradnje u sklopu teritorija Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, u skladu s hrvatskim i francuskim zakonodavstvom.

S ciljem prolongiranja i produbljivanja ovih razmjena, obje su se zajednice složile potpisati ovu povelju o bratimljenju.

članak 1.

Obje strane ove povelje obvezuju se surađivati na sljedećim temeljima:

- osiguravanje dugotrajnosti kontakata i razmjena oformljenih od 16. ožujka 2007. šireći ih na cijelo područje Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois,
- provoditi razvojne i suradničke projekte u svim domenama s ciljem unaprjeđenja i podupiranja ljudskih, društvenih, kulturalnih, sportskih, gospodarskih i turističkih odnosa među stanovništvom, u duhu međusobnog razumijevanja,
- doprinijeti provođenju decentralizacije u Aglomeracijskoj zajednici Saint-Quentinois pružajući metodološku i tehničku podršku u realizaciji strukturnih projekata u okviru sveobuhvatne politike planiranja i razvijanja ovog teritorija, pozivajući se ujedno i na financiranje iz Uprave vanjskih poslova lokalnih zajednica Ministarstva Europe i Vanjskih poslova, Europske unije i svih međunarodnih struktura nadležnih za ovaj sektor.

članak 2.

Skup strukturnih projekata, koje mogu ostvariti obje strane ove povelje, moraju odgovarati institucionalnom okviru; dogovorena su sljedeća područja koja će biti uključena u razmjene i suradnju:

- institucionalni sektor
- gospodarski i turistički sektor
- sektor visokog obrazovanja, istraživanja i razvoja
- sektor održivog razvoja
- sektor upravljanja i prevencije rizika

članak 3.

Uzimajući u obzir decentraliziranu suradnju kao prioritet u ispunjavanju građanskih prava, obje strane obvezuju se da će:

- upoznati svoje stanovnike sa kulturološkim specifičnostima svake strane,
- udružiti stanovništvo, udruge i lokalne organizacije što je šire moguće u sve zajedničke aktivnosti,
- intenzivirati razmjene u socioprofesionalnim kategorijama, bez razlike o vrsti kategorije,
- provoditi inicijative i aktivnosti u svim domenama, kako bi se pridonijelo boljem uzajamnom upoznavanju i odgovornom održivom razvoju objiju strana.

Obje zajednice obvezuju se, tijekom provođenja svakog projekta koji zavisi o ovim sektorima, poštivati međusobne filozofske, vjerske i kulturalne specifičnosti svake strane

članak 4.

Dogovoreno je da će Odbor za bratimljenje, ovlašten od strane Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois, osiguravati i provoditi praćenje i animaciju bratimljenja, te biti privilegirani sugovornik za obje strane potpisnike.

Misija ovoga Odbora jest razvijanje privilegiranih odnosa i razmjena u kulturalnom, društvenom, ljudskom, obrazovnom i sportskom sektoru, doprinoseći tako boljem međusobnom upoznavanju i prijateljskoj suradnji dvaju naroda.

članak 5.

Ova povelja potpisana je na razdoblje od 5 godina. Po njezinom isteku, obje strane obvezuju se izraditi zaključni račun postignutih ostvarenja te definirati pojmove novog sporazuma.

U Saint-Quentinu, dana ...

U ime Grada Dugo Selo

Gradonačelnik,

Nenad PANIAN

U ime Aglomeracijske zajednice Saint-Quentinois

Predsjednik,

Xavier BERTRAND

PRILJEZ

**Charte de jumelage
Entre la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois
Et la Ville de Dugo Selo (République de Croatie)**

Vu ...

Vu ...

Vu ...

D'une part,

Vu ...

Vu ...

Vu ...

D'autre part,

Entre la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois, représentée par son Président, Monsieur Xavier BERTRAND, d'une part,

La Ville de Dugo Selo, représentée par son Maire, Monsieur Nenad PANIAN, d'autre part,

Il a été convenu et arrêté de qui suit :

PRÉAMBULE :

Depuis le 16 mars 2007, date à laquelle a été signé le premier serment de jumelage entre la Communauté de Communes du Canton de Saint-Simon et la Ville de Dugo Selo, des échanges ont été établis sous la forme d'un accord de coopération décentralisée. A l'initiative du Comité de Jumelage, il a notamment été mis en place des échanges d'ordre culturel et sportif afin de promouvoir la compréhension et l'amitié entre les populations des deux collectivités.

La Communauté de Communes du Canton de Saint-Simon ayant fusionné avec la Communauté d'Agglomération de Saint-Quentin, il a été convenu de pérenniser et d'élargir cette coopération à l'ensemble du territoire de la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois, en conformité avec la législation tant croate que française.

Afin de prolonger et d'approfondir ces échanges, les deux collectivités sont convenues de signer la présente charte de jumelage.

ARTICLE 1^{er}

Les deux collectivités s'engagent à collaborer sur les bases suivantes :

- **Assurer la pérennité des contacts et des échanges établis depuis le 16 mars 2007 en les étendant à l'ensemble du territoire de la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois.**
- **Mettre en œuvre des projets de développement et de coopération en tous domaines dans le but de promouvoir et de soutenir les relations humaines, sociales, culturelles, sportives, économiques et touristiques entre nos habitants, dans un esprit de compréhension mutuelle.**
- **Contribuer à la mise en œuvre de la décentralisation dans la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois, en apportant un appui méthodologique et technique à la réalisation de projets structurants dans le cadre d'une politique globale d'aménagement et de développement de ce territoire, faisant appel à des financements de la Direction des affaires extérieures des collectivités locales du Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères, de l'Union Européenne et de toutes les structures internationales intervenant dans ce secteur.**

ARTICLE 2^{ème}

L'ensemble des projets structurants, qui pourront être mis en œuvre par les deux collectivités, devant répondre à un cadre institutionnel ; Il a été convenu de prendre pour référence les axes d'échanges et de coopération suivants :

- **Secteur institutionnel**
- **Secteur économique et touristique**
- **Secteur de l'enseignement supérieur, de la recherche et du développement**
- **Secteur du développement durable**
- **Secteur de la gestion et prévention des risques**

ARTICLE 3^{ème}

Considérant la coopération décentralisée comme une priorité pour l'exercice de la citoyenneté, les deux collectivités s'engagent à :

- faire connaître à leurs habitants les spécificités culturelles de chacune d'entre elles,
- associer la population, les associations et organisations locales le plus largement possible à toutes les actions entreprises en commun,
- Intensifier les échanges entre catégories socioprofessionnelles, sans distinction de quelque sorte que ce soit,
- mettre en œuvre des initiatives, des actions en tous domaines visant à contribuer à une meilleure connaissance réciproque et au développement durable solidaire des deux collectivités.

Les deux collectivités s'engagent à respecter mutuellement les spécificités philosophiques, religieuses et culturelles de chacun, lors de la mise en œuvre de tout projet relevant de ces secteurs.

ARTICLE 4^{ème}

Il est convenu qu'un Comité de jumelage mandaté par la Communauté d'Agglomération du Saint-Quentinois assurera le suivi et l'animation du jumelage et constituera l'interlocuteur privilégié des deux collectivités signataires.

Ce Comité a pour mission de développer des relations privilégiées et des échanges d'ordre culturel, social, humanitaire, éducatif, sportif contribuant ainsi à une meilleure connaissance réciproque et à une coopération amicale les peuples.

ARTICLE 5^{ème}

La présente charte est signée pour une période de 5 années. A échéance, les deux collectivités s'engagent à dresser le bilan des réalisations et à définir les termes d'un nouvel accord.

Fait à SAINT-QUENTIN, le ...

Pour la Ville de Dugo Selo
Le Maire ,

Pour la Communauté d'Agglomération
du Saint-Quentinois
Le Président,

Nenad PANIAN

Xavier BERTRAND

PROJET

Izjava o prijateljstvu gradova

Mi,

Predstavnici Zajednice općina Kantona St-Simon i Grada Dugo selo, Zagrebačka županija,

Sigurni da je ovo u skladu s dubokim težnjama i potrebama naših građana,

SVEČANO obećajemo da ćemo održavati stalne veze između naših dviju struktura te pružati olakšanje i podršku njihovim stanovnicima na svim područjima razmjene.

Obvezujemo se ovom javnom izjavom da ćemo osigurati uzajamnu solidarnost među zajednicama udruženim ovim dokumentom prijateljstva.

Preko naših gradova prijatelja želimo pridonijeti, aktivno i zajednički, razumijevanju među narodima u duhu zajedništva i svjetskog mira.

Vjerodostojnost ove izjave potvrđujemo svojim potpisima i pečatima naših gradova.

1 6 MARS 2007

Roland RENARD
Predsjednik Zajednice općina
Kantona St-Simon



Boris MAHAČ
Grada Dugo Selo
Zagrebačka županija

